

Incorporació al Dipòsit Digital UAB (DDD) de part del fons David Rosenthal



David Rosenthal ha estat un dels més eminents traductors del català a l'anglès. Poeta, assagista, crític musical, Rosenthal va arribar a Barcelona per primer cop a la primera dels anys setanta i en quedà fascinat per la llengua i la literatura. Després hi tornaria sovint i hi residiria llargues temporades. El seu coneixement de les revistes i del món editorial americà –era fill d'un dels crítics literaris més destacats del moment– li van obrir moltes portes per introduir els autors catalans que anava traduint en el panorama, sempre escàs, de l'edició d'obra traduïda als EUA. Les seves lectures apassionades i el contacte directe amb molts escriptors catalans van fer que Rosenthal conegués de primera mà alguns dels poetes i narradors més importants del segle xx. Va traduir obres de Rodoreda, Peruchó, Joan Sales, Estellés, Foix, i poemes de molts autors aplegats en diverses antologies. Va escriure un llibre sobre la cultura popular a la Catalunya dels

anys trenta (recentment publicat a Meteora) i va deixar inèdites unes memòries. Dos dels seus llibres de poesia van aparèixer a Catalunya. El treball més conegut de Rosenthal és la seva traducció del *Tirant lo Blanc*, que es va convertir en un notable èxit de vendes i de la qual se'n van fer edicions de butxaca als EUA i a Anglaterra.

Tot el material dels seus esborranys i versions, més les llibretes en què prenia apunts d'articles, conferències i cursos, van ser donats per la seva vídua, M. L. García Bermejo, professora a la Universitat d'Alcalá de Henares, perquè poguéssim constituir un fons David Rosenthal al si de la Càtedra Jordi Arbonès. L'interès d'aquest material –provinent d'una època anterior a l'ús generalitzat dels ordinadors– és que proporciona diversos estadis d'elaboració d'algunes de les traduccions que Rosenthal va dur a terme: notes manuscrites sobre els autors i els llibres, primers esborranys manuscrits de la traducció, versions mecanografiades, còpies mecanografiades corregides, galerades i galerades corregides. Això permet de seguir amb un detall poc habitual el procés de redacció i de publicació d'aquests textos. (Aquest material no sol guardar-se i és extremament difícil trobar-ne mostres tan importants com aquestes).

La constitució del llegat, del qual ja s'ha fet una primera digitalització de les llibretes que contenen el manuscrit de la traducció de *Tirant lo Blanc*, i els mecanoscrits d'*Incerta glòria* i *El carrer de les camèlies*, tots ells dipositats a la Biblioteca d'Humanitats, possiblement permetrà afegir-hi altres documents de procedència diversa, com ara la correspondència amb diversos escriptors catalans o fins i tot la seva correspondència privada. El fons conté també exemplars de les edicions de les seves obres i traduccions.

FRANCESC PARCERISAS
Facultat de Traducció i d'Interpretació

Incorporació al Dipòsit Digital Documents UAB (DDD) del Fons Bernard Lesfargues



El curs 2007-2008, la Universitat Autònoma de Barcelona va signar un conveni amb l'escriptor, editor, traductor i crític literari occità Bernard Lesfargues (Brageirac, Dordonya, 1924).

L'escriptor occità ha cedit part dels seus fons epistolars a la nostra universitat, concretament els que tenen a veure amb Catalunya i la literatura catalana, i, en el seu suport físic, estan dipositats a la Biblioteca d'Humanitats.

Bernard Lesfargues és una de les grans personalitats de la literatura occitana actual, però la seva trajectòria intel·lectual depassa l'àmbit estrictament occità. Bernat Lesfargues forma part d'una de les generacions amb major incidència a la